

Book review

Book Title: **Free Shackle | Libre Carcan** (Novel)

Author: **Leonard Foukou**

Publication: **25.09.2023, Ed. SOPECAM**

Book launch: **08 May 2024**

Plateforme: **L'Aprèm' du livre** (Series of monthly book launch by the Goethe-Institut Cameroon)

Website: <https://www.goethe.de/ins/cm/en/bib/probib/laprem-du-livre-.html>

A Review

Published in 2023, Leonard Fokou's *Free Shackle* is arguably SOPECAM Editions' most insightful creative piece. This 68-paged novella mirrors in such a relatable way the complex popular discourses that animate the average Cameroonian's life. This stimulating narrative stretches out from native lands in the Western Regions of Cameroon, to urban cities, to the Capital-Yaounde and abroad. Most intriguing though, is the novella's ability to use a handful of simple and seemingly discernable characters to demonstrate streams of existential quandaries. In this light, the Oxymoronic title informs the ideological depth of this tale, and the 68-paged novella becomes an enigma, given its power to encompass strings of relatable conundrums in a 6-chaptered narrative. Simple, therefore, is the first impression of the narrative given its modest yet adorned narrative technique. However, the ideologies and discourses embedded in the storyline are complex and will animate endless critical minds as to the power of fate versus decision-making.

Free Shackle opens with an in medias res, as the central figure Mapemo, receives a disheartening call on the arrest of her secondary school son Ngangtsang. The gluing potency of this suspense takes the reader to discover that this calamity was a recurrent factor. The absence of a father figure had turned the normative turbulent teenagehood crisis into an exponential display of sheer recklessness. First arrested for burning down school buildings in a vengeful bid to settle scores, his mother had sold their hard-earned house to settle the school and spare him from jail. Such an act was apparently, beyond the school's reputation of juvenile delinquency which had earned it the dramatic appellation *Kosovo*. Only eight months after and in a different institution he was being

arrested for violence towards a teacher, alleged to have given him poor marks and several hours of absences. Mapemo's forceful relocation to Baffousam from a comfortable home in Mbouda had not altered in any way Ngangtsang's conscience. This chapter brilliantly titled "From Study to Custody" therefore, exposes the path Ngangtsang navigates to shift from "a student" to "a criminal", from school to jail.

Because it never rains but pours, Nobong, Ngangtsang's sister who was shallowly presented in the first chapter becomes the central figure in the second chapter "Imprisoned Desires". Barely surviving the dismay of her son's arrest, Mapemo gets to discover dark secrets about her daughter's sexuality. Oblivious to her daughter's trauma, Mapemo, and the reader are stunned as Nobong takes them both down the memory lane in a narration of her violation. Due to hardship after the death of Nobong's father, Mapemo had sent her to live with her uncle, Mr. Tekouchi. It is discovered that her stay in the country's capital Yaounde, was pregnant with secrets about her lifestyle, schoolmates, and uncle's sudden death.

There is an English saying that "Misery loves company", this is probably the case with Mapemo's household. Misfortune begetting more misfortune, Nobong barely healed from the preceding traumatic experiences, - the death of her father, a broke mother, jailed brother, and violated body, and sees herself lured into cyber pornography and crimes in "Behind Screen Bars". This symbolic and metaphoric title unfolds a chapter on the unethical usage of phones on the internet by adolescents. Nobong's implication almost earns her the same fate as her brother, and the effect is devastating on her education.

In the next chapter, the reader is propelled to two years later, and Fokou once more embellishes the narrative with a shift from the god's eye view or omnipresent narrator to the direct or first-person narrative mode. Released from jail after two years, Ngangtsang decides to escape his ex-convict identity by emigrating. In the form of a recording, he keeps an account of his gruesome journey as he uses the illegal dark routes to migrate to Europe. The suspense is palpable as one wonders if he will survive the ordeals he encounters. Characterized by violence, death, sexual exploitation, and disillusionment, Fokou's use of imagery is by far at its peak in this chapter entitled "Emigration Slave". Ngangtsang's fears and apprehensions are soul-reaching when he says "The voice of the sea...seems to be uttering words like a message from the thousands of Africans that have ended their earthly journey in the sea" (42). As he travails in this predicament the massive deaths around him evoke Psalms 91's "A thousand will fall on your side' ten thousand on your right side" and we wonder if the "but nothing will come

near you...” section is going to be his portion. We wonder if he will live to transmit the recording to his mother.

Though they say “bad things come in threes”, in this narrative this is an understatement. Back in Cameroon, Nobong in desperate need of solace, becomes a puppet in the hands of a fake pastor. A flashback unveils that the wife of her late uncle, Mr Tebouchi, had faced a similar experience. The pastor had brainwashed her into donating all her husband’s money and separating from him- an ostensible demon. Mapemo determined not to let her daughter suffer the same fate, is again at a crossroads on the mission to deliver her daughter who as the chapter title indicates, is trapped “Like a Sheep” in the grips of the wolf impostor.

In the last chapter “Enchained by Diverted Traditions”, Fokou leads his readers into the narrow, complex, and demanding path of thwarted traditional practices. Mapemo worried sick about the disappearance of Ngangtsang since he left the country, coupled with all the misfortunes that had gradually shattered her life, opted to review her odious perspective of traditional rites. Alive, her husband and herself, had defamed such rituals that impoverished the adherents. But with the constant flow of tragic circumstances, she rethinks and decides to redeem her family from the curse by carrying out every required ritual. When short of money, the option becomes to marry her daughter to a seventy-year-old polygamous rich man, or risk never finishing the rituals, so never-ending the curse. Once more choices are made and the outcomes faced.

It could be said that Leonard Fokou is melodramatic in the depiction of all these woes befalling one family. But then the question is, are these experiences relatable? Is the Tchakounte tragedy a myth? Are secondary and High schools not gradually becoming like Kosovo? What about incest, rape, religious frauds, traditional fanatics, and the dying need to emigrate even in inhumane conditions? Leonard Fokou highlights these all as shackles Cameroonians get for free, or invisible shackles bore in the naïve state of freedom. Shackles therefore are not only physical, but they are also in uncontrollable desires, in the addictive misuse of the internet, in our shortsighted vision of Europe as paradise, in the adherence to fake religions and thwarted traditional practices.

It is not a coincidence that Leonard Fokou’s characters range from adolescents to senior citizens and of both sexes. Every character’s predicament is presented as the consequence of wrong choices. The seventy-year-old rich polygamous opportunist is a symbol of insatiability and a disgrace to manhood. On the other hand, Mapemo’s dead

husband is a powerful patriarchal figure, a symbol of honour and justice, (as to say that morality and justice are dead in Cameroon). Mapemo's decisions though in good faith are not always the best. But then was she favoured by fate? This pushes one to ask questions like why all the misfortunes erupt only after the head of the family dies. Would the narrative be different if he were alive? Could Leonard Fokou be feeding the patriarchal perspective of man's supreme importance in a family? Why did Mapemo not end like Alobwed'Epie's widow protagonist Diana? Like Nkemngong Nkengassong's Akwenoh in *The Widow's Might* and Ernest Veyu's Mrs Tamfu in *The Return*, are most Cameroonian widow protagonists bound to a tragic end?

To sum it up, readers who love novels read in a sitting will love this book. Its simple and yet adorned language and narrative style, are designed to sustain the reader's anxiety to discover the end. Suspense and imagery are probably the best-exploited styles that make you visualize the scenes and increase the appetite to keep flipping the pages. The underlying significance of the themes highlighted cannot be overrated. Like an enigma, the story has infinite analytical possibilities. Leonard Fokou should be applauded for narrowing down the ordeals of the Cameroonian society, in 68 pages.

Reference

- Alobwed'Epie. *Patching the Broken Dream*. Yaounde: Miraclair 2012.
Fokou, Leonard. *Free Shackles*. Yaounde. Sopecam Editions 2023.
Nkemngong, Nkengasong J. *The Widow's Might*. Yaoundé: Editions CLE. 2006.
Veyu, Ernest. *The Return*. Texas. Miraclair Publishing, 2021.

Note de lecture du livre

Titre du livre : **Libre Carcan | Free Shackle** (Roman)

Auteur : **Leonard Fokou**

Parution : **25.09.2023, Ed. SOPECAM**

Date dédicace : **08 mai 2024**

Plateforme : **L'Aprèm' du livre** (Série de dédicaces mensuelles du Goethe-Institut Cameroun)

Site web : <https://www.goethe.de/ins/cm/fr/bib/probib/laprem-du-livre-.html>

Une analyse

Publié en 2023, Libre Carcan de Leonard Fokou est sans doute l'œuvre créative la plus perspicace des Editions SOPECAM. Ce roman de 68 pages reflète d'une manière très réaliste les discussions (discours) populaires complexes qui animent la vie du Camerounais moyen. Ce récit stimulant s'étend des terres indigènes des régions de l'ouest du Cameroun aux villes urbaines de la capitale Yaoundé et à l'étranger. Le plus intrigant, cependant, est la capacité de la nouvelle à utiliser une poignée de personnages simples et apparemment discernables pour démontrer des flux de dilemmes existentiels. Dans cette optique, le titre oxymorique renseigne sur la profondeur idéologique de ce récit, et la nouvelle de 68 pages devient une énigme, étant donné son pouvoir d'englober des chaînes d'énigmes auxquelles nous pouvons nous identifier dans une narration à six chapitres. La première impression que l'on a de ce récit est donc qu'il est simple, étant donné sa technique de narration modeste mais ornée. Cependant, les idéologies et les discours intégrés dans l'intrigue sont complexes et animeront des esprits critiques sans fin quant au pouvoir du destin contre la prise de décision.

Libre Carcan s'ouvre sur un in medias res, lorsque le personnage central, Mapemo, reçoit un appel consternant concernant l'arrestation de son fils Ngangtsang, qui étudie au lycée. La capacité de fixation de ce suspense amène le lecteur à découvrir que cette calamité est un facteur récurrent. L'absence d'une figure paternelle avait transformé la crise normale de l'adolescence en une manifestation exponentielle de pure insouciance. Arrêté une première fois pour avoir incendié des bâtiments scolaires dans un élan de vengeance, sa mère avait vendu leur maison durement gagnée pour régler le problème

de l'école et lui éviter la prison. Un tel acte allait apparemment au-delà de la réputation de délinquance juvénile de l'école, qui lui avait valu l'appellation dramatique de Kosovo. Huit mois plus tard, dans un autre établissement, il est arrêté pour violence envers un professeur qui lui aurait donné de mauvaises notes et plusieurs heures d'absence. Le déménagement forcé de Mapemo à Baffousam, depuis sa confortable maison de Mbouda, n'a en rien altéré la conscience de Ngangtsang. Ce chapitre brillamment intitulé « De l'étude à la détention » expose donc le chemin parcouru par Ngangtsang pour passer du statut d'« étudiant » à celui de « criminel », de l'école à la prison.

Parce qu'un malheur n'arrive jamais seul, Nobong, la sœur de Ngangtsang, présentée de manière superficielle dans le premier chapitre, devient la figure centrale du deuxième chapitre intitulé « Imprisoned Desires » (Désirs emprisonnés). Survivant de justesse à la consternation causée par l'arrestation de son fils, Mapemo découvre de sombres secrets sur la sexualité de sa fille. Ignorant le traumatisme de sa fille, Mapemo et le lecteur sont stupéfaits lorsque Nobong les emmène tous deux sur le chemin de la mémoire en racontant les violations dont elle a été victime. En raison des difficultés rencontrées après la mort du père de Nobong, Mapemo l'avait envoyée vivre chez son oncle, M. Tekouchi. On découvre que son séjour à Yaoundé, la capitale du pays, était chargé de secrets sur son mode de vie, ses camarades de classe et la mort soudaine de son oncle.

Un proverbe anglais dit que « la misère aime la compagnie », ce qui est probablement le cas du ménage de Mapemo. Le malheur engendrant d'autres malheurs, Nobong, à peine guérie des expériences traumatisantes précédentes - la mort de son père, une mère fauchée, un frère emprisonné et un corps violé - se voit entraînée dans la cyberpornographie et les crimes dans « Behind Screen Bars » (Derrière les barreaux de l'écran). Ce titre symbolique et métaphorique ouvre un chapitre sur l'utilisation contraire à l'éthique des téléphones sur Internet par les adolescents. L'implication de Nobong lui vaut presque le même sort que son frère, et l'effet est dévastateur sur son éducation.

Dans le chapitre suivant, le lecteur est propulsé deux ans plus tard, et Fokou embellit une fois de plus le récit en passant d'une vue de Dieu ou d'un narrateur omniprésent à un mode de narration directe ou à la première personne. Libéré de prison après deux ans, Ngangtsang décide d'échapper à son identité d'ex-détenu en émigrant. Sous la forme d'un enregistrement, il rend compte de son effroyable périple, alors qu'il emprunte les voies obscures et illégales pour migrer vers l'Europe. Le suspense est

palpable, car on se demande s'il survivra aux épreuves qu'il rencontre. Caractérisée par la violence, la mort, l'exploitation sexuelle et la désillusion, l'utilisation de l'imagerie par Fokou est de loin à son apogée dans ce chapitre intitulé « Esclave de l'émigration ». Les craintes et les appréhensions de Ngangtsang atteignent l'âme lorsqu'il déclare : « La voix de la mer... semble prononcer des mots comme un message des milliers d'Africains qui ont terminé leur voyage terrestre dans la mer » (42). Alors qu'il se débat dans cette situation difficile, les morts massives qui l'entourent évoquent le Psaume 91 : « Mille tomberont sur ton flanc, dix mille sur ta droite » et nous nous demandons si la section « mais rien ne s'approchera de toi... » sera son lot. Nous nous demandons s'il vivra assez longtemps pour transmettre l'enregistrement à sa mère.

On dit que « les mauvaises choses arrivent par trois », mais dans ce récit, c'est un euphémisme. De retour au Cameroun, Nobong, qui a désespérément besoin de réconfort, devient une marionnette entre les mains d'un faux pasteur. Un flash-back révèle que la femme de son défunt oncle, M. Tebouchi, a vécu une expérience similaire. Le pasteur lui avait fait subir un lavage de cerveau pour qu'elle fasse don de tout l'argent de son mari et se sépare de lui - un prétendu démon. Mapemo, déterminée à ne pas laisser sa fille subir le même sort, se trouve à nouveau à la croisée des chemins pour délivrer sa fille qui, comme l'indique le titre du chapitre, est piégée « comme un mouton » dans les griffes du loup imposteur.

Dans le dernier chapitre « Enchaîné par des traditions déformées », Fokou entraîne ses lecteurs sur le chemin étroit, complexe et exigeant des pratiques traditionnelles entravées. Inquiète de la disparition de Ngangtsang depuis qu'il a quitté le pays et de tous les malheurs qui ont peu à peu brisé sa vie, Mapemo a choisi de revoir son regard odieux sur les rites traditionnels. Vivant, son mari et elle-même, avaient diffamé ces rituels qui appauvrissaient les adeptes. Mais avec le flux constant de circonstances tragiques, elle se ravise et décide de racheter sa famille de la malédiction en accomplissant tous les rituels requis. Lorsqu'elle manque d'argent, l'option devient de marier sa fille à un riche polygame de soixante-dix ans, ou de risquer de ne jamais achever les rituels, ce qui mettrait fin à la malédiction. Une fois de plus, il faut faire des choix et affronter les conséquences.

On pourrait dire que Leonard Fokou est mélodramatique dans la description de tous ces malheurs qui s'abattent sur une famille. Mais la question qui se pose alors est la suivante : ces expériences sont-elles réelles ? La tragédie de Tchakounte est-elle un mythe ? Les écoles secondaires et les lycées ne sont-ils pas en train de ressembler au Kosovo ?

Qu'en est-il de l'inceste, du viol, des fraudes religieuses, des fanatiques traditionnels et de la nécessité désespérée d'émigrer même dans des conditions inhumaines ? Leonard Fokou souligne que tous ces éléments sont des menottes que les Camerounais reçoivent gratuitement, ou des menottes invisibles qu'ils portent dans l'état naïf de liberté. Les menottes ne sont donc pas seulement physiques, elles se trouvent dans les désirs incontrôlables, dans l'utilisation abusive et addictive d'Internet, dans notre vision à courte vue de l'Europe comme paradis, dans l'adhésion à de fausses religions et à des pratiques traditionnelles entravées.

Ce n'est pas une coïncidence si les personnages de Leonard Fokou vont de l'adolescent à la personne âgée et sont des deux sexes. La situation difficile de chaque personnage est présentée comme la conséquence de mauvais choix. Le riche opportuniste polygame de soixante-dix ans est le symbole de l'insatiabilité et de la honte de la virilité. D'un autre côté, le mari décédé de Mapemo est une figure patriarcale puissante, un symbole d'honneur et de justice, (comme pour dire que la moralité et la justice sont mortes au Cameroun). Les décisions de Mapemo, bien que de bonne foi, ne sont pas toujours les meilleures. Mais alors, a-t-elle été favorisée par le destin ? Cela nous pousse à nous poser des questions comme celle de savoir pourquoi tous les malheurs n'apparaissent qu'après la mort du chef de famille. Le récit serait-il différent s'il était vivant ? Leonard Fokou pourrait-il alimenter la perspective patriarcale de l'importance suprême de l'homme dans une famille ? Pourquoi Mapemo ne finit-il pas comme Diana, la veuve protagoniste d'Alobwed'Epie ? Comme Akwenoh de Nkemngong Nkengassong dans *The Widow's Might* et Mme Tamfu d'Ernest Veyu dans *The Return*, la plupart des veuves protagonistes camerounaises sont-elles vouées à une fin tragique ?

En résumé, les lecteurs qui aiment les romans qui se lisent d'une traite adoreront ce livre. Son langage simple, mais orné, et son style narratif sont conçus pour entretenir l'anxiété du lecteur à l'idée de découvrir la fin. Le suspense et l'imagerie sont probablement les styles les mieux exploités, qui vous font visualiser les scènes et augmentent l'appétit de continuer à tourner les pages. On ne saurait trop insister sur la signification sous-jacente des thèmes mis en évidence. Telle une énigme, l'histoire offre des possibilités d'analyse infinies. Leonard Fokou devrait être applaudi pour avoir réduit les épreuves de la société camerounaise en 68 pages.

Références

Alobwed'Epie. *Rattraper le rêve brisé*. Yaoundé : Miraclair 2012.

Fokou, Léonard. *Libérer les chaînes*. Yaoundé. Editions Sopecam 2023.
Nkemngong, Nkengasong J. *Le pouvoir de la veuve*. Yaoundé : Editions CLE. 2006.
Veyu, Ernest. *Le retour. Texas*. Editions Miraclair, 2021.